Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE dał Izraelowi wybawcę,\* tak że synowie Izraela wyszli spod ręki Aramu i mieszkali w swoich namiotach podobnie jak dawniej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE dał Izraelitom wybawcę, tak że wyzwolili się spod władzy Aramu i podobnie jak dawniej byli niezależni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE dał Izraelowi wybawcę, tak że wyszli spod ręki Syryjczyków, i synowie Izraela mieszkali w swoich namiotach jak dawniej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż dał Pan Izraelowi wybawiciela, a wyszli z ręki Syryjczyków, i mieszkali synowie Izraelscy w przybytkach swych, jako i przedtem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał Pan Izraelowi zbawiciela, i wybawion jest z ręki króla Syryjskiego, i mieszkali synowie Izraelscy w przybytkach swoich jako wczora i dziś trzeci dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem Pan dał Izraelowi wybawiciela, który ich wyzwolił spod mocy Aramu, tak iż Izraelici mieszkali w swoich namiotach, jak przedtem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan dał Izraelowi wybawiciela, tak iż wydostali się spod zwierzchnictwa Aramejczyków. Synowie izraelscy mieszkali zatem w swoich namiotach jak dawniej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dał więc JAHWE Izraelowi wybawcę. Izraelici wyzwolili się spod ręki Aramu i zamieszkali jak dawniej w swoich namiotach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE dał więc Izraelowi wybawcę, który wyzwolił go spod władzy Aramu. Dzięki temu Izraelici żyli znowu jak dawniej w pokoju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe dał wybawcę Izraelowi i wyzwolił go z ręki Aramejczyków. [Dopiero wówczas] synowie Izraela mieszkali w swych namiotach jak dawniej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь дав спасіння Ізраїлеві, і він вийшов з під руки Сирії, і сини Ізраїля сіли в своїх шатрах так як вчора і третого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY dał Israelitom oswobodziciela, więc wyzwolili się spod władzy Aramejczyków; i synowie Israela mieszkali w swoich namiotach jak przedtem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE dał Izraelowi wybawcę, toteż wydostali się spod ręki Syrii i synowie Izraela tak jak dawniej mieszkali w swoich domach. |

1. 1) Być może chodzi o Asyrię i Adad-Nirariego III (809-782 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jak dawniej, ׁשִלְׁשֹום ּכִתְמֹול , idiom: jak wczoraj, przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-3)